

KADER ABDOLAH EN STEFAN HERTMANS IN DE VILLA MONT-NOIR

Hans Vanacker

Op 25 september 1997 werd de Villa Mont-Noir, Centre départemental de résidence d'écrivains européens, plechtig geopend. Dit mooi gerestaureerde gebouw en het grote aanpalende park bevinden zich op de Mont-Noir, net ten zuiden van de Frans-Belgische grens in Sint-Jans-Cappel. Het domein is in brede kring bekend doordat Marguerite Yourcenar er de tien eerste zomers van haar leven doorbracht.

Het Centre kwam er op initiatief van de Conseil général du Nord. Het biedt aan schrijvers uit alle hoeken van Europa de mogelijkheid om in een rustige omgeving de laatste hand te leggen aan een nieuw manuscript. De auteurs verblijven één tot drie maanden in de Villa Mont-Noir en kunnen tijdens literaire avonden hun werk presenteren aan het publiek.

In 2000 verbleven ook twee Nederlandstalige auteurs in de Villa Mont-Noir. Op uitnodiging van de directeur Guy Fontaine konden prozaschrijver Kader Abdolah (°1954) en dichter, essayist en prozaschrijver Stefan Hertmans (°1951) hun intrek nemen in de prestigieuze villa. Meteen werd een interessante keuze gemaakt, want beiden behoren in Nederland en Vlaanderen tot de meest gewaardeerde auteurs van de laatste jaren.

Kader Abdolah neemt in de Nederlandstalige letteren een aparte plaats in. Hij

155

KADER ABDOLAH ET STEFAN HERTMANS À LA VILLA MONT-NOIR

Hans Vanacker

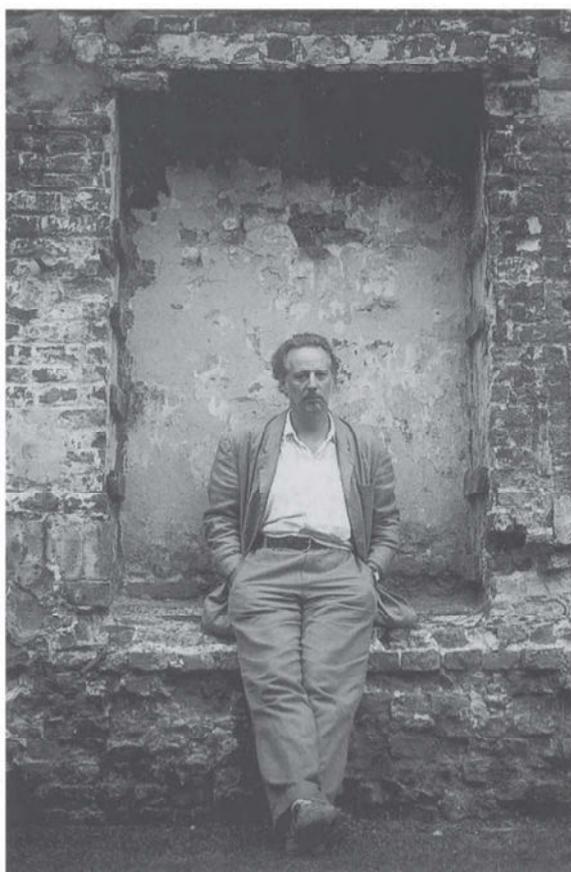
Le 25 septembre 1997 eut lieu l'ouverture solennelle de la Villa Mont-Noir, Centre départemental de résidence d'écrivains européens. Cet édifice joliment restauré et le grand parc qui l'entoure se situent au flanc du Mont Noir, dans la commune de Saint-Jans-Cappel, juste au sud de la frontière franco-belge.

Le Centre départemental de résidence d'écrivains européens est une initiative du Conseil général du Nord. Il offre aux écrivains de tous les coins d'Europe la possibilité de mettre la dernière main à un nouveau manuscrit dans un environnement paisible. Les écrivains résident de un à trois mois dans la Villa Mont-Noir; au cours de soirées littéraires, ils peuvent présenter leur œuvre au public.

En 2000, deux écrivains d'expression néerlandaise ont également résidé au Mont-Noir. A l'invitation du dynamique directeur Guy Fontaine, le prosateur Kader Abdolah (°1954) et le poète, essayiste et prosateur Stefan Hertmans (°1951) ont pu prendre leurs quartiers dans la prestigieuse villa. Le choix était excellent car, tant aux Pays-Bas qu'en Flandre, ils comptent tous deux parmi les auteurs les plus en vue de ces dernières années.

Kader Abdolah occupe une place à part dans les lettres néerlandaises. Il

maakt deel uit van een eerste generatie migranten die in het Nederlands publiceren en een groot succes kennen. Abdolah is Iraniër, maar moest om politieke redenen zijn vaderland ontvluchten. Hij leerde verbazend vlug Nederlands en begon in de taal van zijn “tweede vaderland” te publiceren. Levend in een cultuur waarin hij zich nooit helemaal thuis kan voelen en verscheurd door heimwee tracht hij in zijn proza de pijn te verwerken die het land van herkomst heeft veroorzaakt. Dit levert beklemmende pagina’s op, zowel in de twee novellebundels *De Adelaars* en *De meisjes en de partizanen* als in zijn romans *De reis van de lege flessen* en *Spijkerschrift, notities van Aga Akbar*.



Stefan Hertmans (°1951)
Foto David Samyn.

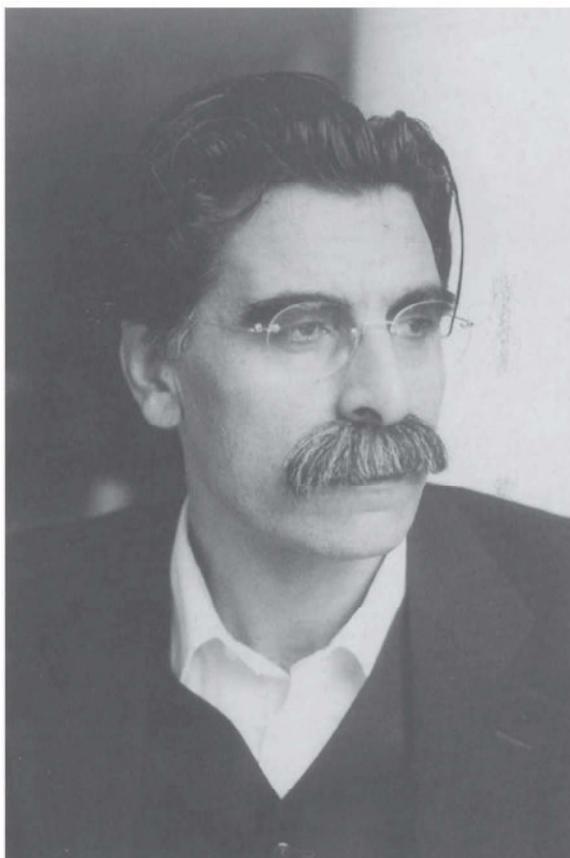
Stefan Hertmans (°1951)
Photo David Samyn.

appartient à une première génération d’immigrants qui publient en néerlandais et obtiennent un grand succès. Abdolah est iranien, mais il a dû quitter sa patrie pour des motifs politiques. Il a appris le néerlandais avec une époustouflante rapidité et s’est mis à publier dans la langue de sa « seconde patrie ». Vivant dans une culture où il ne se sentira jamais parfaitement chez lui et rongé de nostalgie, il essaie dans sa prose de conjurer la souffrance que lui a causée son pays d’origine. Cela nous donne des pages poignantes, tant dans ses deux recueils de nouvelles *De Adelaars* (Les aigles) et *De meisjes en de partizanen* (Les jeunes filles et les partisans)

Stefan Hertmans, een overtuigd pleitbezorger van het postmodernisme, schreef aanvankelijk veeleer hermetisch, maar geleidelijk aan werd zijn werk toegankelijker. Parallel met deze ontwikkeling steeg in het Nederlandse taalgebied de waardering voor Hertmans. Moeiteloos vermengt hij fictie en al dan niet schijnbare realiteit, heden en verleden, een eigen verhaallijn en talrijke referenties aan de literatuurgeschiedenis. Dichtbundels als *Muziek voor de overtocht* (1994) of *Goya als hond* (1999), verhalenbundels als *Gestolde wolken* (1987) of *De grenzen van woestijnen* (1989) en de autobiografische roman *Naar Merelbeke* (1994) beho-

Kader Abdolah (~1954)
Foto Harry Pierck.

Kader Abdolah (~1954)
Photo Harry Pierck.



157

que dans ses romans *De reis van de lege flessen* (Le voyage des bouteilles vides) et *Spijkerschrift, notities van Aga Akbar* (Cunéiforme, notes d'Aga Akbar).

L'œuvre de Stefan Hertmans, avocat convaincu du postmodernisme, fut d'abord plutôt hermétique, mais elle n'a cessé de gagner en clarté. Aussi la considération pour son œuvre a-t-elle crû à mesure dans toute la néerlandophonie. Il sait comme personne mêler fiction et réalité, apparente ou non, présent et passé, récit propre et innombrables références à l'histoire de la littérature. Des recueils poétiques comme *Muziek voor de overtocht*

ren stuk voor stuk tot het betere hedendaagse literaire werk in Vlaanderen.

Door de deuren van de Mont-Noir ook open te zetten voor Nederlandstalige schrijvers heeft de francofonie de hand gereikt aan de neerlandofonie, een mooi gebaar van grensoverschrijdende culturele samenwerking. De twee auteurs mogen hopen dat hun bekendheid in het Franse taalgebied toeneemt. Kader Abdolah heeft wat dat betreft alvast geen klagen. Al voor hij zijn intrek nam in de Mont-Noir, verscheen bij Gallimard een vertaling van *De meisjes en de partizanen* (*Les jeunes filles et les partisans*). Voor de Franse versie zorgde Anne-Marie de Both-Diez, een van de beste vertalers uit het Nederlands naar het Frans. De Franse vertaling van *De reis van de lege flessen* is in voorbereiding. Op enkele gedichten en prozafragmenten na, verschenen in *Septentrion. Arts, lettres et culture de Flandre et des Pays-Bas*, is van Stefan Hertmans nog maar weinig in het Frans vertaald. Welke Franse uitgeverij zal als eerste een roman of bundel van Hertmans publiceren? Ook de Franstaligen zullen deze talentrijke auteur zeker kunnen appreciëren.

(Musique pour le passage - 1994) ou *Goya als hond* (Goya en chien - 1999), des recueils de nouvelles comme *Gestolde wolken* (Nuages coagulés - 1987) ou *De grenzen van woestijnen* (Les frontières de déserts - 1989) et le roman autobiographique *Naar Merelbeke* (Vers Merlebecque - 1994) appartiennent tous à ce que l'on fait de mieux dans la littérature flamande d'aujourd'hui.

En ouvrant les portes de la Villa Mont-Noir à des écrivains d'expression néerlandaise, la francophonie a tendu la main à la néerlandophonie: c'est là un beau geste de collaboration culturelle transfrontalière. Les deux écrivains peuvent espérer voir croître leur renommée au sein de la francophonie. Dans ce domaine Kader Abdolah n'a d'ores et déjà pas à se plaindre. Avant même son entrée à la Villa Mont-Noir, une traduction de *De meisjes en de partizanen* (*Les jeunes filles et les partisans*) était parue chez Gallimard. La version française était de la main d'Anne-Marie de Both-Diez, l'une des meilleures traductrices de néerlandais en français. La traduction française de *De reis van de lege flessen* est en préparation. A quelques poèmes et fragments en prose près, parus dans *Septentrion, Arts, lettres et culture de Flandre et des Pays-Bas*, Stefan Hertmans n'a encore guère été traduit en français. Quelle maison d'édition française se lancera la première dans la publication d'un roman ou d'un recueil de Hertmans? Les francophones aussi apprécieraient certainement cet auteur talentueux.

BIBLIOGRAFIE

- ANNE MARIE MUSSCHOOT, "Creatief zwerven zonder kompas. Stefan Hertmans als essayist", in *Ons Erfdeel*, 1997, XL, 2, pp. 237-243.
- S. HERTMANS, "Een kerkhof voor de naamlozen", in *Ons Erfdeel*, 1997, XL, 4, pp. 509-522.
- S. HERTMANS, "Ultima Thulé. Mon vieux quartier gantois", in *Septentrion. Arts, lettres et culture de Flandre et des Pays-Bas*, XXIX, n° 4, 2000, pp. 29-33.
- KADER ABDOLAH, "Het Nederlands als mijn tweede vaderland", in *Ons Erfdeel*, 1996, XXXIX, 5, pp. 685-691.
- DÉSIRÉE SCHYNS, "Entre origine et destination: Kader Abdolah traverse la langue néerlandaise", in *Septentrion. Arts,*

lettres et culture de Flandre et des Pays-Bas, XXIX, n° 2, 2000, pp. 17-21.

159

BIBLIOGRAPHIE

- DÉSIRÉE SCHYNS, «Entre origine et destination : Kader Abdolah traverse la langue néerlandaise», in *Septentrion. Arts, lettres et culture de Flandre et des Pays-Bas*, XXIX, n° 2, 2000, pp. 17-21;
- ANNE MARIE MUSSCHOOT, «Stefan Hertmans, le courage de l'intellect critique», in *Septentrion. Arts, lettres et culture de Flandre et des Pays-Bas*, XXVII, n° 1, 1998, pp. 18-20.
- S. HERTMANS, «Ultima Thulé. Mon vieux quartier gantois», in *Septentrion. Arts, lettres et culture de Flandre et des Pays-Bas*, XXIX, n° 4, 2000, pp. 29-33.

(Traduit du néerlandais par Jacques Fermat)